

EXEMPLES DE CORRECTIONS APPORTÉES PAR LA RÉVISEURE

Type d'erreur	Tournure fautive	Tournure révisée
Calque	Les dernières 25 années	Les 25 dernières années
Faute de structure	Cherchant à éviter le problème, il est essentiel que le médecin	Cherchant à éviter le problème, le médecin fait... Pour éviter le problème, le médecin doit...
	Diabétique de type 2	Patient atteint de diabète type 2
Imprécision et lourdeur	Dans certains cas	Parfois
	Dans bien des cas	Souvent
	Si tel est le cas	Alors
	Le patient présente une toux	Le patient tousse
	Le patient est porteur de diabète Le patient présente un diabète	Le patient est atteint de diabète Le patient est diabétique
	Le médicament réussit à empêcher les symptômes de se manifester	Le médicament prévient les symptômes Le médicament empêche les symptômes de se manifester
	Demeure persistant	Persiste

TYPE DE TEXTE ET STRUCTURE DU TEXTE

- Si l'auteur choisit de faire un article par cas, son amorce doit être générale (et non être un cas).
- Si l'auteur choisit de faire une amorce générale, il doit faire une conclusion générale (et non l'équivalent d'un retour sur un cas)
- Si l'auteur choisit de faire une amorce contenant un cas clinique, il doit faire un retour sur le cas à la fin. Il peut aussi faire une conclusion générale en plus s'il le souhaite.

IMPROPRIÉTÉS

Alors que

On ne souligne jamais assez la polyvalence des médecins de famille québécois **alors qu'ils** sont présents tant à l'hôpital qu'en cabinet

On ne souligne jamais assez la polyvalence des médecins de famille québécois **qui sont** présents tant à l'hôpital qu'en cabinet

Lors de

Est-ce un bon outil ou est-ce encore un élément destiné à disparaître **lors de** la prochaine édition ?

Est-ce un bon outil ou est-ce encore un élément destiné à disparaître **dans la** prochaine édition ?

Est-ce un bon outil ou est-ce encore un élément **qui disparaîtra dans la** prochaine édition ?

Les résultats constatés **lors des** études cliniques

Les résultats constatés **dans les** études cliniques

Les résultats **des** études cliniques

Amélioration

L'**amélioration** des symptômes a été remarquée à partir de 0,01 mg/kg/dose

Les symptômes **s'atténuent** à partir de...

On a remarqué que les symptômes **s'atténuent** à partir de...

Tournure non idiomatique

Le traitement coûte 2000 \$, ce qui **est non** négligeable

Le traitement coûte 2000 \$, ce qui **n'est pas** négligeable

Organisme **à but non** lucratif

Organisme **sans but** lucratif

Longueur excessive ou redondance

À partir des résultats de recherches effectuées **lors** des dernières vingt-cinq années

À partir des résultats de recherches effectuées **au cours** des vingt-cinq dernières années

À partir des résultats de recherche **des** vingt-cinq dernières années

Un retard de croissance chez l'enfant

Un retard de croissance

Répétition de certains mots ou utilisation de mots moins précis

Ainsi, dans certains **cas**, il vaut mieux **référer** en allergologie afin de procéder aux tests d'allergie, lorsqu'**indiqués**, afin de **confirmer** ou **exclure** la présence d'IgE spécifiques².

Ainsi, il vaut **parfois** mieux **orienter** le patient vers un allergologue **pour** des tests d'allergie, **au besoin**, afin de **confirmer** ou **d'exclure** la présence d'IgE spécifiques².

Si tel est le **cas**, un traitement **invasif** est recommandé.

Un traitement **efficace** est **alors** recommandé.

Dans bien des **cas**, il faudra **référer** votre patient dans une clinique privée.

Souvent, il faudra **diriger** votre patient vers une clinique privée.

Un sevrage lent et un suivi étroit seront importants **dans cette circonstance**

Un sevrage lent et un suivi étroit seront **alors** importants

Le patient **présente** une toux

Le patient **tousse**

Le patient **présente** un diabète

Le patient **est atteint** de diabète

Le patient **est diabétique**